



B35

## CARNET DE BORD !

Racontez-nous ici votre expérience durant la création du kamishibai plurilingue, en téléchargeant le document puis en le remplissant directement sous Word !

Votre Nom/prénom	LECLERCQ/Mary
Votre Fonction	Enseignante
Nom de la structure	Lycée Français de Shanghai
Titre du kamishibai réalisé	Problèmes en classe de CP à Shanghai
Langues présentes dans le kamishibai réalisé	Français, Anglais, Chinois, et un peu de Shanghaien, Hongrois, Japonais et Allemand.
Âge des enfants	6 ans
Nombre d'enfants ayant participé	14 enfants
Genèse : <i>Pourquoi avez-vous choisi de participer au concours ?</i>	Depuis 2012, je crée chaque année des histoires Kamishibai avec mes classes de CP. Lorsque notre bibliothécaire nous a parlé de votre concours, j'ai tout de suite souhaité participer. J'accueille de plus en plus d'enfants bilingues ou trilingues en classe, mais je n'avais jamais réalisé d'histoires avec plusieurs langues. Une année, nous avons réalisé plusieurs histoires dont l'une en chinois mais jamais en mélangeant les langues.
Durée : <i>Combien de temps les enfants ont-ils consacré au projet ? (en heures)</i>  <i>Sur quelle période ? (en semaines)</i>	Environs 25 heures sur 10 semaines. (sans compter les heures de découverte du Kamishibai depuis le début de l'année) 2h par semaines puis 5h les 2 dernières semaines. Début du projet en le 20 novembre 2017 jusqu'au vendredi 9 février 2018
Temps : <i>Sur quel temps s'est développé le projet ? scolaire, périscolaire, hors scolaire, autre ?</i>	Sur le temps scolaire, temps d'arts et d'expression orale.

<p>Racontez-nous comment vous avez mis en œuvre le projet kamishibai</p> <p>(comment avez-vous abordé la thématique ? Avec qui avez-vous travaillé ? Comment avez-vous mobilisé les différentes langues ?)</p>	<p>Dès le début de l'année j'ai lu aux enfants des histoires Kamishibai japonaises (traduites) ou françaises. J'ai lu aussi l'histoire du Bonhomme Kamishibai, puis je leur ai présenté l'historique du Kamishibai au Japon jusqu'à sa disparition avec l'apparition de la télévision. Ils étaient tristes. Je leur ai alors lu des histoires que nous avions réalisées avec les classes de CP précédentes et leur expliquant que cette année aussi nous pouvions faire revivre le Kamishibai et recréer une histoire.</p> <p>Nous venions de participer à un concours de dessin sur la pollution des rivières pas les industries en Chine, ou l'une des élèves avait gagné un prix. Certains avaient été déçus de ne pas avoir gagné.</p> <p>Je leur ai alors présenté le concours en leur disant que cette fois-ci nous ferions les dessins tous ensemble. Ils étaient très motivés.</p> <p>Pour la thématique, je souhaitais utiliser la richesse des langues de notre classe. Nous avons donc fait un inventaire des langues parlées un peu ou beaucoup par les enfants.</p> <p>J'ai découvert des langues parlées par les enfants que je ne connaissais pas (Shanghaien pour Noah, Hongrois pour les jumeaux... ou Espagnol pour Miranda).</p> <p>Puis quelqu'un a parlé des soucis de certains enfants avec le français et nous sommes partis sur cette idée. Comment faisons nous en classe pour aider nos non-francophones depuis le début de l'année ?</p> <p>Je cherchais comment faire un lien avec le thème du concours... quand nous avons eu des journées avec un très fort taux de pollution. Et je leur ai posé la question un jour où nous ne pouvions, une fois de plus, pas sortir en récréation. « Quand vous serez grand, qu'est-ce que vous pourriez faire pour résoudre notre problème de pollution ? »</p> <p>Nous avons cherché ce qu'ils aimaient en ce moment, ce qu'ils savaient bien faire et nous avons imaginé comment ils pourraient changer le monde de demain !</p> <p>Nous avons demandé à l'enseignante de Chinois de nous aider à écrire le texte en chinois, les enfants savent parler chinois, mais pas l'écrire complètement (quelques caractères). Même chose avec l'enseignante d'anglais.</p> <p>Nous avons travaillé le texte, en groupe classe, en dictée à l'adulte. Je reformulais avec eux. Les enfants ont tapé le texte à l'ordinateur ensuite, par groupe de 2.</p>
<p>Livret de création de kamishibai plurilingue : Vous êtes-vous appuyé-e-s sur le livret mis à disposition ? Avez-vous des remarques ou des suggestions à nous faire quant à ce livret ?</p>	<p>Un petit peu...</p> <p>J'ai fait un blog sur l'utilisation du Kamishibai en classe  <a href="http://kamishibai.canalblog.com/">http://kamishibai.canalblog.com/</a></p>





<p>Ce projet a-t-il été source de changements chez les enfants, chez les parents, pour vous, dans votre organisme, etc. ?</p> <p>A-t-il eu un impact sur l'apprentissage du français chez les enfants ?</p>	<p>Je pense que ce Kamishibai a mis en valeur les 4 enfants non-francophones. Ils se sont vraiment détendus tout au long du projet, ils n'hésitent plus à demander la traduction en chinois ou anglais à leur voisin quand ils ne comprennent pas.</p> <p>Ce projet a aussi mis en avant tous les enfants très doués en dessin et il y en a beaucoup dans notre classe cette année. Le fait de travailler tous ensemble pour le concours a soudé les enfants. Certains ne sont pas très à l'aise avec les crayons de couleurs mais se sont vraiment appliqués pour ne pas décevoir ceux qui avaient fait les dessins. Chacun a trouvé un rôle : dessin, mise en couleur, passage à l'eau, puis les traits noirs, la saisie des textes à l'ordinateur...</p> <p>Je pense que ce Kamishibai vraiment mis en valeur nos non et mal francophones qui ont pu apporter leurs langues.</p>
<p>Etes-vous satisfait-e de la façon dont cela s'est passé ? Avez-vous rencontré des obstacles ?</p>	<p>Oui, très satisfaite.</p> <p>Difficultés avec le temps... mais ça c'est toujours le cas en classe !!</p> <p>Il a fallu finir les illustrations, puis taper le texte aux ordinateurs... avant les vacances de février...</p> <p>Nous allons nous entraîner à la lecture après les vacances puis nous irons lire par petit groupe dans toutes les classes du lycée, de la petite section à la 3ème en passant pas les bureaux des directeurs et de l'administration !</p>
<p>Souhaitez-vous que le concours soit reconduit l'année prochaine ?</p>	<p>OUI !!</p>
<p>Avez-vous des suggestions à nous faire ?</p>	<p>Nous pourrions aussi vous envoyer la lecture de nos Kamishibai par les enfants. Comme cela, nous aurions le travail d'écriture, d'arts et de lecture mis en valeur !</p> <p>Le thème était assez ouvert mais pas si facile ...</p>